

to the beginning of the explosion of creativity in the Black Caribbean” (6). None of the essays actually addresses Hurston as this kind of mediating figure. That oversight speaks to a larger question that the volume does not answer. What exactly is gained by reading contemporary Caribbean women writers within the context of earlier African American women’s literature, and vice versa? Several of the essays gesture toward pedagogy with references to the challenges of teaching these texts, and Jefferson-James’s conclusion discusses the value of pairing Toni Morrison with early African American literature. A second iteration of this project might address teaching more fully by providing, for example, full lesson plans and assessment strategies. Overall, this is a good volume that would be especially useful secondary reading in undergraduate classrooms.

Cassander L. Smith is an associate professor of English at the University of Alabama. Her teaching and research focus on representations of Black Africans in early Atlantic literature.

Cotton Mather’s Spanish Lessons: A Story of Language, Race, and Belonging in the Early Americas. By Kirsten Silva Gruesz. (Cambridge, MA: Harvard University Press, 2022. Pp. 336. \$35.00 hardcover.)

Kirsten Silva Gruesz’s multilayered and interdisciplinary book accomplishes something quite difficult. It manages to tell us new things about Cotton Mather and, along the way, connects the intellectual as well as physical histories of New England with the larger Atlantic and hemispheric worlds of Early America. Gruesz carefully revisits the well-trudged historiography of Puritan New England, but by focusing on the creation, production, circulation, and complications of Mather’s 1690 tract *La Fe del Christiano* (*The Faith of the Christian*), she crafts a new narrative about race and ideas, as well as practices, of belonging, with deep and explicit implications for Latina/o/x history today.

The book is interested in Cotton Mather: his family, background, education, and experiences, as well as in the Spanish

language materials he produced—their antecedents, influences, translations, and publications. Gruesz's twelve chapters, which include the introduction, a coda, and a careful translation of *La Fe del Christiano*, seek to contextualize Mather through his writings, and his writings through Mather's vast world. This approach, which balances biography with textual analysis, details not only how deeply hemispheric Mather's New England was, but also how clearly Mather himself “understood this new English America not as a space apart from the rest of the western hemisphere but as a rising component of it” (237).

The book begins by describing the setting, people, and circumstances surrounding Mather's writing of *La Fe del Christiano*, a religious tract intended to convince “ESPANOLES” (Spaniards) of the correctness of the Protestant faith and the many errors of Catholicism. After grounding the New England story, Gruesz explores the other contexts for Mather's interest in producing a Spanish-language text, including Spanish practices for evangelization of Native peoples across the Americas, especially in Mexico, Peru, and Florida, and the linguistic practices of the time, focusing on Mather's engagement with the writings of José de Acosta, a sixteenth-century Spanish Jesuit and ethnographer. Gruesz masterfully shows how Spanish-language projects in the Americas, indeed the language itself, shifted across time and place, and while language, religion, and empire were certainly entwined, *Cotton Mather's Spanish Lessons* argues that they were neither static nor monolithic projects, but deeply dependent on “Indigenous people . . . not only as informants but as individuals and collaborative makers of interlingual works that were variously written, printed, recorded, inscribed, and visually decorated” (82).

The second half of the book, which contains some of the most interesting and thought-provoking chapters, focuses on the material and textual clues *La Fe del Christiano* leaves behind. Gruesz first explores the genres of religious texts (grammars, vocabularies, and catechisms), then relies on the methods of applied linguistics to deconstruct Mather's Spanish word choices and the language ideologies that informed his writings, and finally delves into the publication process,

including multiple translations and editions of the book, to analyze it as a material text. From Mather's misunderstanding of how *por* and *para* functioned in the Spanish language to a fascinating reading of how the ñ (enye) type was improvised for the publication of *La Fe del Christiano* in New England (173–176), Gruesz creates a dynamic narrative of Mather wrestling not only with the syntax and grammar of the Spanish language, but also with the racial and ideological implications of Spanish religious materials.

Gruesz explores Mather's racial ideologies in Chapter 9, tracing his writings about slavery and his dealings with Onesimus, an African-born man enslaved in his home. But the most in-depth discussions can be found in Chapter 5 and the coda, in which she interrogates the multiple meanings of the label "Spanish Indian." She argues that this categorization, found everywhere in English-language sources, "functioned ambiguously as *demonym*, *ethnonym*, and . . . *loquonym*, identifying persons by their place of origin, their ethnicity, or the speech community to which they belonged" (228–229). But for all its ambiguity, this colonial label, which tied language to race and nation, proved enduring. In the coda, Gruesz argues that colonial discussions about "Spanish Indians" intersect with ongoing debates about *latinidad*. This provocative last section seeks to bring the importance of the colonial world into the present, and Latina/o/x history into the deep American past.

Cotton Mather's Spanish Lessons is a very rich book and I have hardly done justice to its many sophisticated arguments and analyses. I found the sections grounded in Mather, his Spanish language learning and writing, and the language ideologies and practices that circulated in the Americas, deeply researched, carefully woven together, and brilliantly argued. In a book about language, it was the small but telling errors in the Timucua language analysis (116) that gave me pause and made me question Gruesz's framing of the colonial (as well as ongoing) relationship between Indigeneity and *latinidad*. If Gruesz is right to frame Mather's Spanish writing as the first *Latino* text (2), what does that mean for the Native people who were "uncredited collaborators to Mather's Spanish language

project” (14)? Are they Latino? What happens to Native identity and language when they are absorbed into the “Spanish” modifier? Native languages can tell us a great deal about Native epistemologies, not just about their relations with European languages or learning, and though Gruesz tries different imaginative tactics to center Native voices, it is Mather, his fears and concerns, that remain the focus. Still, Gruesz’s ambitious and innovative book—both a macro history of language, ideas, and circulation and a micro history of Mather, his household, and his interactions with Native and Black people—should be widely read.

El libro multidisciplinario e interdisciplinario de Kirsten Silva Gruesz logra algo bastante difícil. Nos cuenta algo nuevo sobre Cotton Mather y, en el proceso, conecta las historias intelectuales y materiales de Nueva Inglaterra con el Gran Atlántico y los hemisferios de la América colonial. Gruesz revisa cuidadosamente la trabajosa historiografía de la Nueva Inglaterra puritana, pero al centrarse en la creación, producción, circulación y complicaciones del discurso de Mather de 1690, *La Fe del Cristiano*, elabora una nueva narrativa sobre raza, ideas y prácticas de pertenencia, con implicaciones profundas y explícitas para la historia de Latina/o/x hoy.

El libro se concentra en Cotton Mather: su familia, antecedentes, educación y aprendizaje y experiencias, así como en los materiales que produjo en español—sus antecedentes, influencias, traducciones y publicaciones. Los doce capítulos de Gruesz, que incluyen la introducción, una coda, y una cuidadosa traducción de *La Fe del Cristiano*, buscan contextualizar a Mather a través de su obra, y los trabajos escritos que atraviesan el vasto mundo de Mather. Este acercamiento que pone en equilibrio la biografía con el análisis textual detalla no solamente lo profundamente hemisférica que era la Nueva Inglaterra de Mather sino también la claridad con la que el propio Mather “understood this new English America not as a space apart from the rest of the western hemisphere but as a rising component of it” (237).

El libro comienza por describir el escenario, las personas, y las circunstancias que rodearon la escritura de Cotton Mather y *La Fe del Cristiano*, un discurso religioso destinado a convencer a los “ESPAÑOLES” (“españoles”) acerca de la rectitud de la fe protestante y de los muchos errores del catolicismo. Después de dar fundamentos de la historia de Nueva Inglaterra, Gruesz explora otros contextos por el interés de Mather en producir un texto en español, incluidas prácticas españolas para la evangelización de los pueblos originarios en las Américas, especialmente en México, Perú y Florida, y prácticas lingüísticas de la época, y se centra en el compromiso de Mather por los escritos de José de Acosta, un jesuita y etnógrafo español del siglo XVI. Gruesz muestra magistralmente cómo fueron cambiando el idioma español y los proyectos de la lengua española en las Américas a lo largo del tiempo y en diferentes lugares; si bien el idioma, la religión y el imperio sin duda iban de la mano, *Cotton Mather’s Spanish Lessons* argumentan que no eran proyectos estáticos ni monolíticos y que dependían profundamente de “Indigenous people . . . not only as informants but as individuals and collaborative makers of interlingual works that were variously written, printed, recoded, inscribed, and visually decorated” (82).

La segunda mitad del libro, que en mi opinión contiene algunos de los capítulos más interesantes y estimulantes, se centra en las pistas materiales y textuales que dejó “La Fe del Cristiano.” Gruesz primero explora el género de los textos religiosos (gramáticas, vocabularios y catecismos), luego se basa en métodos de lingüística aplicada para deconstruir las elecciones de palabras en español que hace Mather y las ideologías lingüísticas que informaron sus escritos, y finalmente profundiza el proceso de publicación y diferentes traducciones y ediciones del libro para analizarlo como texto material. Desde la dificultad de Mather por entender cómo funcionaban “por” y “para” en el idioma español hasta una lectura fascinante de cómo se improvisó la tipografía de la “ñ” para la publicación de *La Fe del Cristiano* en Nueva Inglaterra (173–176), Gruesz crea una narrativa dinámica de Mather luchando no solo con la sintaxis y la gramática del idioma español, sino también con las

implicaciones raciales e ideológicas de los materiales religiosos españoles.

Gruesz explora las ideologías raciales de Mather en el capítulo IX, rastreando sus escritos sobre la esclavitud y sus tratos con Onesimus, un hombre africano esclavizado en su hogar. Pero las discusiones más profundas se encuentran en el capítulo V y en la coda, en los que interroga sobre los múltiples significados del etiquetamiento “indio español.” La autora argumenta que esta categorización, que se encuentra en todas partes en las fuentes en idioma inglés, “functioned ambiguously as demonym, ethnonym, and . . . loquonym, identifying persons by their place of origin, their ethnicity, or the speech community to which they belonged” (228–229). Pero a pesar de la ambigüedad, este etiquetamiento colonial que vinculaba idioma a raza y nación resultó duradero. En la coda, Gruesz argumenta que las discusiones coloniales sobre los “indios españoles” se cruzan con los debates vigentes sobre la latinidad. Esta provocativa última sección intenta acarrear la importancia del mundo colonial al momento actual, y la historia de Latina/o/x al profundo pasado americano.

Cotton Mather’s Spanish Lessons es un libro muy rico y apenas he hecho justicia a sus muchos argumentos y análisis sofisticados. Encontré que las secciones basadas en Mather, su aprendizaje y escritura del idioma español y las ideologías y prácticas lingüísticas que circulaban en las Américas, fueron investigadas en profundidad, entretrejidas cuidadosamente y con brillantes argumentaciones. En un libro sobre el lenguaje, fueron pequeños pero reveladores errores en el análisis del lenguaje timucua (116) los que me hicieron detener y cuestionar el encuadre de Gruesz sobre la relación colonial (y actual) entre indígena indigeneidad y latinidad. Si Gruesz tiene razón al enmarcar la escritura en español de Mather como el primer texto latino (2), ¿qué significa eso para la gente de los pueblos originarios que fueron “uncredited collaborators to Mather’s Spanish language project” (14)? ¿Son latinos? ¿Qué sucede con la identidad y la lengua indígenas cuando son absorbidos por el modificador “español”? Las lenguas nativas pueden decirnos mucho sobre las epistemologías nativas, no

solo sobre sus relaciones con las lenguas europeas o el aprendizaje, y aunque Gruesz prueba diferentes tácticas imaginativas para poner en el centro las voces nativas, es Mather, sus miedos y preocupaciones, los que continúan siendo el foco de atención. Tanto como macrohistoria del lenguaje, las ideas y la circulación, como microhistoria de Mather, su hogar e interacciones con la gente indígena y negra, Gruesz ha producido un libro ambicioso e innovador que debería ser ampliamente leído.

Alejandra Dubcovsky is an associate professor of history at the University of California, Riverside. Her work examines the early South and Spanish Borderlands, centering the lives and experiences of Native people. In 2021, she received a Mellon New Directions Grant to work on the Timucua language.